

Section A

Les aspects positifs d'une société diverse

1) L'enrichissement dû à la mixité ethnique

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

Trouvez les paires.

1. un beur
2. laïc
3. la ségrégation
4. s'intégrer
5. l'écart
6. l'enrichissement
7. de souche
8. le quartier
9. se soutenir
10. des paroles

a) s'insérer
b) le secteur
c) d'origine (française)
d) s'entraider
e) des mots
f) la ghettoïsation
g) un maghrébin de la deuxième ou de la troisième génération
h) la distance
i) le développement
j) non religieux

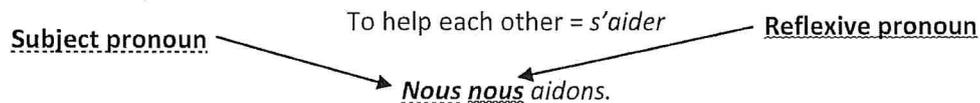
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

2. Grammaire

?;!

Translating 'each other'

To translate 'each other', it is often more idiomatic to use a reflexive verb with the pronouns 'on' and 'nous', as in this example:



For emphasis, you can add the expressions 'l'un l'autre' or 'mutuellement'.

Nous nous aidons mutuellement / on s'aide l'un l'autre.

Match the correct translations.

1. Nous nous encourageons mutuellement.
2. On se soutient mutuellement.
3. Nous ne nous supportons pas.
4. On s'enrichit mutuellement.
5. Nous nous envoyons des lettres.

a) We support each other.
b) We cannot stand each other.
c) We send each other letters.
d) We encourage each other.
e) We enrich each other.

1.	2.	3.	4.	5.

B) Traduction de l'anglais au français

1. Vocabulaire

a) Trouvez les synonymes.

1. réussir
2. échouer
3. issu de
4. un apport
5. un député
6. éviter
7. refléter
8. tel que
9. toujours
10. une racine
11. sensibiliser

a) encore
b) originaire de
c) contourner
d) comme
e) une origine
f) rendre conscient
g) rater
h) une contribution
i) parvenir
j) un parlementaire
k) représenter

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.

b) Voici une liste de mots qui ont la même racine. Traduisez-les en anglais.

i. une école – écolier – scolaire – une scolarité – scolariser – scolairement

.....

ii. riche – la richesse – s'enrichir – l'enrichissement – richissime – richement

.....

iii. la terre – le terrain – enterrer – le territoire – le terroir – souterrain

.....

2. Grammaire



Translating 'we should' / 'one should'

You have several options:

- 'Nous devrions' / 'on devrait' + infinitive
- Il faudrait + infinitive OR subjunctive
'Il faudrait que' also translates as 'we would need to'.

Example:

Nous devrions apprendre à mieux connaître les étrangers.

On devrait apprendre à mieux connaître les étrangers.

Il faudrait apprendre à mieux connaître les étrangers.

Il faudrait que nous apprenions à mieux connaître les étrangers.

Traduisez :

- i. We should change our attitudes towards foreigners.

.....

- ii. We would need to make everyone aware of the dangers of a completely homogenous society.

.....

3. Traduction en français

Quand on parle de ségrégation ethnique, on fait référence à une concentration forte, dans certains établissements, d'écoliers issus de l'immigration. On utilise le terme « ségrégation » parce que les élèves qui vont dans ces écoles se sentent enfermés dans un système qui ne les valorise pas. Selon Georges Felouzis, beaucoup de parents de la classe moyenne considèrent la couleur de la peau de tel ou tel collègue et évitent d'y envoyer leurs enfants. Les problèmes sociaux, ajoutés aux difficultés scolaires, font de ces écoles de véritables ghettos. Pour lui, il faudrait que l'école reflète la société française telle qu'elle est. Il dit : « Si des enseignants issus de l'immigration sont recrutés, cela montrera à tous les élèves que la France n'est pas seulement un pays de Blancs, mais aussi traditionnellement une terre d'accueil pour des immigrés venus du monde entier. Je crois qu'il en est des enseignants comme des députés, des journalistes télévisuels ou d'autres professions "en vue". Il faudra bien qu'un jour elles représentent toutes les couleurs de France. »¹

a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

1. importante : [1 mark]
2. collègues : [1 mark]
3. originaires : [1 mark]
4. additionnés : [1 mark]
5. professeurs : [1 mark]
6. remarquables : [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

There is still too much segregation in many aspects of society. How can pupils with an immigrant background and pupils of French origin live together if they go to different schools? They should get to know and support each other. According to Georges Felouzis, school should be like society. The colour of your skin should not determine whether you succeed or fail. If we had MPs, teachers and journalists from immigrant backgrounds in important positions, we would show that France is a positive, multicultural country. We would need to change a lot before this is the case.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1 http://www.lemonde.fr/societe/chat/2005/10/06/la-segregation-ethnique-existe-t-elle-dans-nos-ecoles_696614_3224.html#HCDX8vTxHrihU4bH.99

2) Diversité, tolérance et respect

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

a) Trouvez les antonymes.

1. la connaissance
2. le brassage
3. haïr
4. proche
5. l'entraide
6. la confiance
7. l'humilité
8. la considération
9. divers

a) le mépris
b) l'égoïsme
c) homogène
d) la méconnaissance
e) l'orgueil
f) la séparation
g) aimer
h) lointain
i) la méfiance

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

b) Traduisez :

L'égoïsme, l'orgueil et la méconnaissance des autres sont des défauts dont la société doit se débarrasser si nous voulons construire un monde meilleur.

.....

.....

.....

2. Grammaire



The words '**y**' and '**en**' are invariable pronouns. They replace nouns when they are used with verbs that use the prepositions 'à' and 'de'.

Je joue de la guitare ⇒ *J'en joue*

Je joue à la console ⇒ *J'y joue*

Je pense aux vacances ⇒ *J'y pense*

However, '**en**' can simply translate as 'some (of it)' / 'some (of them)' and '**y**' can refer to 'there'.

Traduisez :

- N'oubliez pas de prendre des photos quand vous serez en Nouvelle-Calédonie !
- Oui, j'en prendrai quand j'y irai.

.....

.....

.....

B) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

a) Remplissez la grille avec les mots de la case.

clandestin / accueillant / combattre / le comportement / l'injure / l'attaque /
 s'échapper / l'attentat / le souci / s'insérer / s'intégrer / l'idée reçue / illégal /
 hospitalier / le logement / l'hébergement /
 le préjugé / la conduite / l'insulte / fuir / lutter contre / le problème

Mots en anglais	Traduction en français	Synonyme
behaviour		
insult		
attack		
accommodation/housing		
to integrate		
to flee		
illegal		
welcoming		
prejudice		
to fight		
the issue		

b) Expliquez avec vos propres mots les expressions qui suivent en donnant des exemples, comme dans l'exemple :

Exemple : *le racisme à l'embauche* = c'est quand un employeur rejette un candidat à cause de son origine ethnique. Ainsi, beaucoup de Maghrébins français disent qu'ils ont des difficultés à trouver du travail parce que trop d'employeurs ne retiennent pas leur CV quand ils voient un nom arabe.

- la xénophobie =
-
- l'immigration clandestine =
-
- avoir des préjugés =
-
- une terre d'accueil =
-

2. Grammaire



a) **Le genre des substantifs.**

Apprenez ce tableau.

À part quelques exceptions, les mots finissant par ces sons sont masculins :	À part quelques exceptions, les mots finissant par ces sons sont féminins :
-age	-tion
-isme	-ance
-ment	-té

Quelques exceptions à apprendre :

-age : la plage / l'image / la page / la cage / la rage / la nage

-ment : la jument

-tion : le bastion

-té : le pâté / le comité / le côté / le karaté / l'été

Traduisez :

i) Slavery is illegal.

.....

ii) Mistrust is unacceptable.

.....

iii) Generalisations are dangerous.

.....

iv) Antisemitism is still common.

.....

v) Diversity leads to an enrichment for all.

.....

b) **L'inversion du verbe après les adverbes**

If the adverb is at the beginning of the sentence, you will need to have a verb–subject inversion as shown in this example:

Peut-être devrions-nous devenir plus tolérants.

Perhaps we should become more tolerant.

Traduisez en français :

i) No doubt you will go to the mosque tomorrow.

Sans doute

.....

ii) They rarely go back to their country of origin.

Rarement

.....

3. Traduction en français

Lisez le texte sur une association canadienne, *Ensemble pour le respect de la diversité*.

Le but premier de l'association canadienne *Ensemble pour le respect de la diversité* est que tous les habitants du Québec travaillent main dans la main. Pour les membres de cette association, il est essentiel de :

- Dénoncer l'intolérance
- Favoriser la reconnaissance des différences
- Développer l'empathie, la solidarité, le respect et l'affirmation de soi
- Réfléchir sur les stéréotypes
- Comprendre l'histoire de certaines minorités



Si vous allez sur la page de leur site, vous trouverez des articles instructifs sur la discrimination au Canada, notamment envers les peuples autochtones, les noirs et les immigrants chinois.

L'association désire combattre toute forme de discrimination. Le 29 janvier 2017, un étudiant canadien aux idées nationalistes ouvrait le feu sur des fidèles venus prier à la mosquée de Québec. La fusillade a fait six morts. C'est exactement ce genre d'attentat dont la communauté musulmane de Québec a été victime qu'*Ensemble pour le respect de la diversité* dénonce, souhaitant montrer les dangers des préjugés et l'importance d'une société ouverte fondée sur le respect des autres.

a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

1. ensemble : [1 mark]
2. éducatifs : [1 mark]
3. particulièrement : [1 mark]
4. contre : [1 mark]
5. tirait sur : [1 mark]
6. attaque: [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

France and Canada are often seen as welcoming countries where tolerance, equality and respect are fundamental ideas. Yet xenophobia and racism are still daily issues. I belong to an association that encourages people of different origins to work hand in hand. By explaining to young people that if people know each other, then they will help each other more, perhaps they will change. Everyone should read the articles on their site. The January attack in the Quebec mosque in which six people died shows that there is still a lot of work to do. Let's fight prejudice!

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3) Diversité – un apprentissage pour la vie

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire

a) Reliez chaque nom de lieu à son adjectif.

la Bretagne	néo-calédonien
la Guinée	antillais
Les Antilles	mahorais
La Nouvelle Calédonie	franc-comtois
Mayotte	breton
La Franche-Comté	guinéen

b) Remplissez les phrases avec les mots de la case.

culturelle / atelier / métissage / au-delà / apporter / ponts / mélangeant

Faire un de musique bretonne et de musique africaine est l'idée originale de la Compagnie Dounia. Ainsi Afro Breizh est une rencontre musicale d'artistes des instruments comme la cornemuse ou la bombarde et des percussions africaines. Le but de Dounia est de promouvoir la découverte et la transmission de cultures différentes. Elle veut encourager le vivre ensemble des frontières et créer des et des attaches entre le public et des artistes de la scène musicale africaine actuelle à travers des stages et des concerts. Comme le dit Hervé, qui a assisté à un de musique africaine le mois dernier, « Jouer de la musique ou danser avec des artistes venus d'un autre continent vous fait réfléchir sur les notions d'identité, d'appartenance et d'ascendance. Il est clair qu'on a beaucoup à aux autres mais aussi à apprendre d'eux. »

c) Traduisez en français :

- i. the mix of cultures =
- ii. a workshop =
- iii. to promote =
- iv. living together =

3. Traduction en français

« Un gouvernement devrait refléter la société qu'il dirige et je suis pour la parité et la diversité » affirme Ludo, étudiant à Sciences Po.

Mounir Mahjoubi, fils d'immigrés marocains et aujourd'hui secrétaire d'État au numérique, assure avoir conscience qu'il incarne un exemple de réussite pour les jeunes des quartiers pauvres. Il désire montrer que l'ascenseur social est en marche pour ceux qui peuvent profiter de ce que l'école a à offrir. Selon SOS Racisme, il y a cependant encore beaucoup à faire en matière de promotion de la diversité, les personnes issues des immigrations maghrébine, africaine et antillaise étant toujours sous-représentées au gouvernement.

Le sport, une solution ? Laura Flessel, ancienne escrimeuse guadeloupéenne devenue ministre des Sports en 2017, souhaite promouvoir la diversité en France. Elle pense qu'il faudrait que l'on se renseigne plus sur les sports régionaux vus comme mineurs. Au sujet du ballon au poing, un jeu d'origine picarde dans lequel on frappe la balle sans raquette, Laura Flessel dit : « Je sais combien le ballon au poing fait partie de l'histoire picarde et de son identité. Aussi, un sport comme celui-ci s'inscrit naturellement dans notre histoire nationale, dans notre amour pour le sport et sa diversité. Mais c'est également un sport bien actuel, et cette Coupe de France en est la meilleure preuve. C'est aussi cette image du sport que je souhaite véhiculer. Un sport qui rassemble toutes les générations derrière une passion et une belle tradition commune. »²

a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

- 1. représenter : [1 mark]
- 2. égalité : [1 mark]
- 3. secteurs : [1 mark]
- 4. fonctionne : [1 mark]
- 5. encourager : [1 mark]
- 6. diffuser : [1 mark]

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

Many people have climbed the social ladder by playing for a sports team but there is still a lot to do for young people from poor areas. I think it is also important to encourage sports that are less well known. For my project, I looked into a sport that is only really played in Picardy. Although it is an old sport, it is still very current and I was pleased to see that the minister for Sport committed herself to promoting its image by attending the French cup final. It shows that minority sports are important to her.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

² <http://www.courrier-picard.fr/53921/article/2017-09-02/laura-flessel-pour-un-sport-qui-rassemble-toutes-les-generations>

72 Translation

42

skills

Section A

French
Dept
Copy

Les aspects positifs d'une société diverse

L'enrichissement dû à la mixité ethnique

A) Traduction du français à l'anglais

1.

1. un beur	g) un maghrébin de la deuxième ou de la troisième génération
2. laïc	j) non religieux
3. la ségrégation	f) la ghettoïsation
4. s'intégrer	a) s'insérer
5. l'écart	h) la distance
6. l'enrichissement	i) le développement
7. de souche	c) d'origine (française)
8. le quartier	b) le secteur
9. se soutenir	d) s'entraider
10. des paroles	e) des mots

2.

Nous nous encourageons mutuellement.	We encourage each other.
Nous nous soutenons mutuellement.	We support each other.
Nous ne nous supportons pas.	We cannot stand each other.
Nous nous enrichissons mutuellement.	We enrich each other.
Nous nous envoyons des lettres.	We send each other letters.

- a) We respect each other.
- b) We support each other when someone makes / says racist comments.

RÉPONSES

3.

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Il existe toujours	There is still / There still exists	
2.	un écart de performance scolaire	a gap / a difference in academic/school performance	
3.	entre les jeunes Français de souche	between young people / native youths / of French descent	
4.	et les jeunes Français nés de parents immigrés.	and young French people born of immigrant parents.	
5.	Ceux-ci	They / The latter	Reject: These ones
6.	ont plus de difficultés à obtenir un diplôme,	have more difficulty getting / struggle more to get a diploma/degree,	
7.	surtout les garçons.	especially (the) boys.	
8.	Si l'on examine les statistiques,	If we look closely at / examine the statistics,	
9.	ce n'est pas le cas	this is not the case	
10.	pour les élèves immigrés d'Asie du Sud-Est	for immigrant students from South East Asia	
11.	mais pour les jeunes d'origine maghrébine.	but for young people from the Maghreb / from North Africa.	
12.	La raison la plus évidente	The most obvious reason	Reject: evident
13.	est la ségrégation dans les collèges	is segregation in secondary schools	Reject: colleges
14.	car beaucoup de familles	because many families	
15.	ne mettent plus automatiquement leurs enfants	no longer automatically put / no longer necessarily put their children	
16.	dans le collège de leur quartier	in the school of their neighbourhood/area	
17.	et les jeunes n'apprennent pas	and the young people do not get / learn	
18.	à se connaître	to know (each other)	
19.	et à s'enrichir mutuellement,	and enrich each other / one another,	
20.	ce qui mènera à plus de tensions à l'avenir.	which will lead to more tensions in the future.	

B) Traduction de l'anglais au français

1. a)

1. réussir	i) parvenir
2. échouer	g) rater
3. issu de	b) originaire de
4. un apport	h) une contribution
5. un député	j) un parlementaire
6. éviter	c) contourner
7. refléter	k) représenter
8. tel que	d) comme
9. toujours	a) encore
10. une racine	e) une origine
11. sensibiliser	f) rendre conscient

- b) i. a school – a pupil – school (adj.) / scholarly – schooling – to provide with schooling or to send to school – academically
 ii. rich – the wealth – to get rich or to enrich oneself – the enrichment – very rich – richly
 iii. the ground or the earth – the pitch or the ground – to bury – the territory – the land – underground

2. i. Nous devrions changer nos attitudes envers les étrangers.
 ii. Il faudrait que nous sensibilisions / Nous devrions sensibiliser tout le monde aux dangers d'une société complètement homogène.

3. a) 1. importante : forte [1 mark]
 2. collèges : établissements [1 mark]
 3. originaires : issus [1 mark]
 4. additionnés : ajoutés [1 mark]
 5. professeurs : enseignants [1 mark]
 6. remarquables : en vue [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
		Accept	Notes
1.	There is still	Il y a / il existe encore/toujours	
2.	too much segregation	trop de ségrégation	
3.	in many aspects	dans de nombreux / beaucoup d'	
4.	of society.	aspects de la société.	
5.	How	Comment	
6.	(can) pupils with an immigrant background	les élèves issus de l'immigration	
7.	and pupils of French origin	et les élèves d'origine française / de souche	
8.	(can)	peuvent-ils / est-ce que les peuvent	
9.	live together	vivre ensemble	
10.	if they go	s'ils vont	Reject: si ils
11.	to different schools?	dans des écoles différentes ? / établissements / lycées / collèges différents ?	
12.	They should	Ils devraient	
13.	get to know	apprendre à se connaître	
14.	and support each other.	et se soutenir mutuellement / les uns les autres.	
15.	According to Georges Felouzis,	Selon / pour Georges Felouzis	
16.	school should be like society.	l'école devrait être comme la société.	Must have the articles
17.	The colour of your skin	La couleur de votre / la peau	
18.	should not determine	ne devrait pas déterminer	
19.	whether you succeed	si vous réussissez	
20.	or fail.	ou échouez.	Reject: ratez
21.	If we had	Si nous avions / on avait	
22.	MPs,	des députés / des parlementaires,	
23.	teachers and journalists from immigrant backgrounds	des enseignants / professeurs et des journalistes issus de l'immigration	Don't penalise 'from immigrant backgrounds' twice
24.	in important positions,	occupant / à des postes importants, / des positions importantes	
25.	we would show	nous montrerions / on montrerait / l'on montrerait	Must be in the correct form of the conditional
26.	that France is a positive, multicultural country.	que la France est un pays multiculturel positif.	
27.	We would need to	Il faudrait / Nous devrions	
28.	change a lot	changer beaucoup	
29.	before this is	avant que ce/ça/cela soit	Must be in the correct form of the subjunctive
30.	the case.	le cas.	

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1

Diversité, tolérance et respect

A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

1. la connaissance	d) la méconnaissance
2. le brassage	f) la séparation
3. haïr	g) aimer
4. proche	h) lointain
5. l'entraide	b) l'égoïsme
6. la confiance	i) la méfiance
7. l'humilité	e) l'orgueil
8. la considération	a) le mépris
9. divers	c) homogène

b) Selfishness, pride and ignorance of others are faults that society must get rid of if we want to build/create a better world.

2. - Do not forget to take pictures/photos when you are in New Caledonia!
- Yes, I will take some when I go (there).

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Bien que ce texte	Although this text	
2.	ait été écrit	was written	<i>Reject:</i> has been written
3.	au 18ème siècle,	in the 18th century,	
4.	il est toujours d'actualité	it is still relevant / up to date	<i>Reject:</i> actual
5.	et j'en lis souvent des passages.	and I often read passages (from it).	
6.	Voltaire y montre	Voltaire shows in it	
7.	les mécanismes de l'intolérance	the mechanisms of intolerance	
8.	qui naissent des différences entre les hommes.	that arise from (the) differences between people/men.	<i>Reject:</i> are born
9.	Il en distingue trois particulières :	He distinguishes three in particular:	
10.	les différences dans les lois,	the differences in laws,	
11.	dans les conditions sociales et dans la langue parlée.	in social conditions and in spoken language.	
12.	Son texte est une prière	His text is a prayer	
13.	incitant les hommes à la paix et à la solidarité.	urging /calling people/men to peace and solidarity.	
14.	Il y dénonce	In it, he denounces	
15.	l'égoïsme, la richesse, le pouvoir	selfishness, wealth, power	
16.	et l'orgueil.	and pride.	
17.	Il conclut	He concludes	
18.	en disant :	by saying,	
19.	« Ne nous haïssons pas les uns et les autres. »	'Do not hate one another.' / 'Let's not hate each other.'	
20.	Il faudrait y penser plus souvent.	We should think about this/that/it more often.	

B) Traduction de l'anglais au français

1. a)

Mots en anglais	Traduction en français	Synonyme
behaviour	le comportement	la conduite
insult	l'insulte	l'injure
attack	l'attaque	l'attentat
accommodation/housing	le logement	l'hébergement
to integrate	s'intégrer	s'insérer
to flee	fuir	s'échapper
illegal	illégal	clandestin
welcoming	accueillant	hospitalier
prejudice	le préjugé	l'idée reçue
to fight	combattre	lutter contre
the issue	le problème	le souci

- b) - la xénophobie = c'est la peur de l'étranger. Par exemple, rendre responsables tous les musulmans des attaques jihadistes.
- l'immigration clandestine = ce sont les gens qui entrent dans un pays illégalement. Par exemple les gens qui se cachent dans des camions pour venir en Angleterre.
- avoir des préjugés = avoir des idées préconçues, c'est-à-dire utiliser des stéréotypes. Par exemple, voir les Français comme des gens qui portent des oignons autour du cou.
- une terre d'accueil = c'est un pays qui a la réputation de recevoir des gens de partout. Par exemple, historiquement, la France a été vue comme une terre d'accueil pour les réfugiés politiques du monde entier.

2. a) Tableau à apprendre

- b) i) L'esclavage est illégal.
ii) La méfiance est inacceptable.
iii) Les généralisations sont dangereuses.
iv) L'antisémitisme est encore courant.
v) La diversité mène à un enrichissement pour tous.
- c) i) Sans doute iras-tu / irez-vous à la mosquée demain.
ii) Rarement retournent-ils à leur pays d'origine.

3. a) 1. ensemble : main dans la main [1 mark]
2. éducatifs : instructifs [1 mark]
3. particulièrement : notamment [1 mark]
4. contre : envers [1 mark]
5. tirait sur : ouvrait le feu sur [1 mark]
6. attaque : attentat [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
		Accept	Notes
1.	France and Canada	La France et le Canada	
2.	are often seen as	sont souvent considérés/perçus comme	Reject: Missing or incorrect accent on past participle
3.	welcoming countries	des pays accueillants	
4.	where tolerance, equality and respect	où / dans lesquels la tolérance, l'égalité et le respect	
5.	are fundamental ideas.	sont des idées fondamentales.	
6.	Yet	Pourtant,	
7.	xenophobia and racism	la xénophobie et le racisme	
8.	are still	sont encore/toujours	
9.	daily issues.	des problèmes quotidiens.	Reject: issues ; Reject: tous les jours
10.	I belong to an association	Je fais partie d' / j'appartiens à une association	
11.	that encourages	qui encourage	
12.	people of different origins	les personnes d'origines différentes/diverses	
13.	to work hand in hand.	à travailler main dans la main.	
14.	By explaining	En expliquant	Reject: Par
15.	to young people	aux jeunes	
16.	that if people know each other,	que si les gens se connaissent,	
17.	then they will help each other more,	alors ils s'entraideront davantage/plus,	
18.	perhaps	peut-être	
19.	they will change.	changeront-ils / qu'ils changeront.	Reject: ils changeront
20.	Everyone	Tout le monde	
21.	should read	devrait lire	Must be in the correct form of the conditional
22.	the articles on their site.	les articles sur leur site.	
23.	The January attack	L'attaque de/en janvier	
24.	in the Quebec mosque	dans la mosquée de Québec	
25.	in which	dans laquelle / où	
26.	six people died	six personnes sont mortes / ont trouvé la mort / ont été tuées	
27.	shows that there is still	montre qu'il reste / qu'il y a encore	
28.	a lot of work to do.	beaucoup (de travail) à faire.	Reject: de faire
29.	Let's fight	Luttons contre / combattons	Must be in the correct form of the imperative
30.	prejudice!	les préjugés !	Must be in the Singular form

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1

Diversité – un apprentissage pour la vie

A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

la Bretagne	breton
la Guinée	guinéen
Les Antilles	antillais
La Nouvelle Calédonie	néo-calédonien
Mayotte	mahorais
La Franche-Comté	franc-comtois

- b) Faire un **métissage** de musique bretonne et de musique africaine est l'idée originale de la Compagnie Dounia. Ainsi Afro Breizh est une rencontre musicale d'artistes **mélangeant** des instruments comme la cornemuse ou la bombarde et des percussions africaines. Le but de Dounia est de promouvoir la découverte et la transmission de cultures différentes. Elle veut encourager le vivre ensemble **au-delà** des frontières et créer des **ponts** et des attaches entre le public et des artistes de la scène musicale africaine actuelle à travers des stages et des concerts. Comme le dit Hervé, qui a assisté à un **atelier** de musique africaine le mois dernier, « Jouer de la musique ou danser avec des artistes venus d'un autre continent vous fait réfléchir sur les notions d'identité, d'appartenance **culturelle** et d'ascendance. Il est clair qu'on a beaucoup à **apporter** aux autres mais aussi à apprendre d'eux.»
- c) i. the mix of cultures = le métissage/brassage/mélange de cultures
ii. a workshop = un atelier
iii. to promote = promouvoir
iv. living together = vivre ensemble

2. a)

mine	le mien / la mienne / les miens / les miennes
yours	le tien / la tienne / les tiens / les tiennes
his/hers/its	le sien / la sienne / les siens / les siennes
ours	le nôtre / la nôtre / les nôtres / les nôtres
yours	le vôtre / la vôtre / les vôtres / les vôtres
theirs	le leur / la leur / les leurs / les leurs

- b) - Is this Breton dictionary yours?
- No, it's Chantal's. Mine is in my bag. Have you lost yours?
- Yes, but it doesn't matter. My wife has one. I will borrow hers.

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Connaissez-vous les Kinra Girls ?	Do you know (about/of) Kinra Girls?	
2.	Le fabricant français de poupées Corolle	The French doll maker Corolle	Reject: puppets
3.	et l'éditeur PlayBac	and the publisher PlayBac	Reject: editor
4.	se sont associés	have teamed up / have come together	
5.	pour donner aux enfants	to give children	
6.	des poupées et des livres promouvant	dolls and books promoting	
7.	le métissage culturel.	cultural mixing/integration.	
8.	Grâce à ces poupées	With / Thanks to dolls	
9.	venant	from	
10.	des quatre coins du monde	around / all over the world	Reject: the four corners of the world
11.	et des livres qui racontent leurs histoires,	and books which tell their stories,	
12.	les enfants découvriront	children will discover	Must be in the future tense
13.	des mondes différents du leur.	worlds different from/to their own / theirs.	
14.	Chaque poupée a sa tenue traditionnelle	Each doll has its traditional	
15.	que l'on peut acheter séparément	dress that you can buy / can be purchased separately	
16.	et dans chaque livre, on trouvera	and in each book, you/one will find	
17.	des expressions dans sa langue natale.	some expressions in/from its native language.	
18.	Il est essentiel qu'on apprenne très jeune	It is essential that one learns / we learn from a very young age	
19.	à créer des ponts avec un autre monde	to build bridges with another world	
20.	que le sien.	than one's own / than our own.	

B) Traduction de l'anglais au français

1.
 - i. Les gens qui travaillent dans le secteur du football/foot se rassembleront / travailleront ensemble pour promouvoir la différence et encourager les nouveaux talents.
 - ii. Les professeurs de l'école Victor Hugo ont promis de consacrer du temps à la diversité / parler de la diversité dans leurs cours avant l'été / avant la fin du trimestre.
 - iii. Je vais prendre part / assister à un cours de danse de Guinée.

2.

Présent	Passé composé
Je me renseigne	Je me suis renseigné(e)
Tu te renseignes	Tu t'es renseigné(e)
Il se renseigne	Il s'est renseigné
Elle se renseigne	Elle s'est renseignée
On se renseigne	On s'est renseigné(e)(s)
Nous nous renseignons	Nous nous sommes renseignés (ées)
Vous vous renseignez	Vous vous êtes renseigné(e)/(s)/(ées)
Ils se renseignent	Ils se sont renseignés
Elles se renseignent	Elles se sont renseignées

3. a) 1. représenter : refléter [1 mark]
 2. égalité : parité [1 mark]
 3. secteurs : quartiers [1 mark]
 4. fonctionne : est en marche [1 mark]
 5. encourager : promouvoir [1 mark]
 6. diffuser : véhiculer [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.

		Accept	Notes
1.	Many people	Beaucoup de personnes/gens	
2.	have climbed	ont gravi/monté/grimpé	
3.	the social ladder	l'échelle sociale / l'ascenseur social	
4.	by playing	en jouant	
5.	for a sports team	pour une équipe sportive	
6.	but there is still	mais il reste encore/toujours	
7.	a lot to do	beaucoup à faire	Reject: de faire
8.	for young people from poor areas.	pour les jeunes des quartiers/zones pauvres.	
9.	I think it is also important	Je pense qu'il est également important	
10.	to encourage	d'encourager / de promouvoir	
11.	sports that are less known.	les sports (qui sont) moins connus.	
12.	For my project,	Pour mon projet,	
13.	I looked into	je me suis renseigné(e) sur/au sujet d'	
14.	a sport that is	un sport qui n'est vraiment/ réellement/quasiment	
15.	only really played in Picardy	pratiqué qu'en Picardie	Must have 'ne que'
16.	Although it is	Bien que ce soit,	Must be subjunctive
17.	an old sport,	un sport ancien	Reject: vieux
18.	it is still	il est encore/toujours	
19.	very current	très actuel / d'actualité	Reject: courant
20.	and I was pleased	et j'étais heureux/heureuse	
21.	to see	de voir	
22.	that the minister for Sport	que la ministre des Sports	
23.	committed herself	s'est engagée	
24.	to promoting	à promouvoir	
25.	its image	son image	
26.	by attending	en assistant/allant à	
27.	the French cup final.	la finale de la Coupe de France.	
28.	It shows that	Cela montre que	
29.	minority sports	les sports minoritaires	
30.	are important to her.	sont importants pour elle.	Must have agreement

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1